

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



Стилистика китайского языка

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ Специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы/ Специализация	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Китайский язык)
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	очная
Год набора	2023

Составитель(и):

к.искусствовед, Гультияева Галина Сергеевна

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: Экзамен: семестр 6 Курсовая работа: семестр 6
в том числе:		
контактная работа	28	
самостоятельная работа	80	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	4
Практические занятия	24
Лабораторные работы	0
Итого аудиторных часов	28
Самостоятельная работа	80
Часы на контроль	36
Итого академических часов	144
Общая трудоемкость в зачетных единицах	4

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
5.1 Рекомендуемая литература	4
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	5
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	5
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	8
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	10
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	10
1.2 Темы письменных работ.....	11
1.3 Контрольные точки	11
1.4 Другие объекты оценивания	11
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	11
1.6 Шкала оценивания результата	12

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Сформировать у студентов полное представление о стилистической системе изучаемого иностранного языка с позиций теоретического обоснования лингвистических явлений и важности их корректной интерпретации при переводе.
--------------	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О Стилистика китайского языка относится к обязательной части Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.3 - Демонстрирует способность применять знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных закономерностей системно-структурной организации языка, орфографии и пунктуации, функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в процессе письменной и устной коммуникации на иностранном языке	<p>Знать: основные этапы развития изучаемого языка, лексико-семантические связи, пути пополнения словарного запаса изучаемого языка, изменения в словарном составе языка, связанные с изменением и развитием значений слов, морфологию и синтаксис изучаемого языка.</p> <p>Уметь: объяснять закономерности развития и функционирования языка на разных этапах его осуществления, выделять основные единицы языка, выделять стилистические приемы в текстах и объяснять их значимость, описывать строй изучаемого языка и пути его развития.</p> <p>Владеть: основами стилистики, необходимыми для выполнения адекватного и эквивалентного перевода с изучаемого иностранного языка и на него.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Собственно выразительные и изобразительно-выразительные средства китайского языка.	Слова с эмоционально-оценочным значением. Иносказание, основанное на сравнении, метонимия, эпитет, перемещение признака, гипербола, олицетворение.	1	4		16
Тема 2. Классификация китайских фразеологизмов.	Готовые выражения чэньюй. Народные речения яньюй. Речения с усекаемой концовкой сехоуэй. Привычные выражения гуаньюньюй. Афоризмы цзинцзюй.	1	6		16
Тема 3. Способы создания эмфазы в китайском языке.	Понятие эмфазы. Интонация, эмфатические частицы, инверсия. Реприза и трансформация структуры предложения. Эмфаза членов простого предложения и частей сложного предложения.	1	6		16
Тема 4. Риторический вопрос, двойное отрицание, фигуры речи.	Разновидности риторического вопроса. Лексико-грамматические средства создания риторического вопроса. Разновидности двойного отрицания. Парное и последовательное построение. Антитеза, повтор, градация, эллипсис, подхват.	1	4		16
Тема 5. Система функциональных стилей китайского языка.	Понятие стиля. Признаки стиля. Публицистический стиль. Разговорный стиль. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Художественный стиль.		4		16
Контроль:					36
Всего по дисциплине:		4	24	0	80

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Настоящее и будущее стилистики: сборник научных статей Международной научной конференции (13-14 мая 2019 года) : сборник научных трудов / науч. ред. д-р филол. наук, проф. Е.	https://znanium.com/read?id=394086

Л. Варганова ; отв. ред. Н. И. Клушина, С. Ф. Барышева. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 854 с.	
Абдрахимов, Л. Г. От подготовленной речи к спонтанной. Новый подход к изучению китайских пословиц и поговорок и формированию навыков подготовленной и неподготовленной речи : учебное пособие по курсу ПКРО / Министерство обороны РФ, Военный университет. — 2-е изд., эл. / Л. Г. Абдрахимов, Л. А. Радус, В. В. Ткачук. Москва : Восточная книга, 2020. 174 с. Доступ только с авторизованных компьютеров. ЭБС Айбукс ISBN 978-5-7873-1674-2	https://ibooks.ru/bookshelf/368041/reading
Румянцева, М. В. Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая. — 2-е изд., эл. / М. В. Румянцева. Москва : Восточная книга, 2020. 266 с. ISBN 978-5-7873-1679-7.	https://ibooks.ru/bookshelf/368044/reading

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- LibreOffice
- ОС АЛТ образование 10

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 209 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 16 посадочных мест (16 компьютерных столов, 16 стульев), учебная мебель на 18 посадочных мест (9 учебных столов, 18 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка, стойка, Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 16 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 351 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 347 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

<p>комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	
<p>Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-

преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1. Понятие стилистики и стилистика китайского языка.
2. Основы стилистической лексикологии.
3. Иносказание - как стилистический прием. Виды иносказаний;
4. Общая характеристика иносказаний в китайском языке;
5. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: 比喻 иносказание, основанное на сравнении (метафора)
6. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: 借代 замена, основанная на заимствовании (метонимия)
7. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: 移就 перемещение признака (эпитет).
8. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: 拟人 уподобление человеку (олицетворение).
9. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: 夸张 преувеличение (гипербола).
10. Сравнение. Виды сравнений. 明喻 явное сравнение.
11. Сравнение. 隐喻 скрытое сравнение.
12. Сравнение. 借喻 опосредованное сравнение.
13. Сравнение. 强喻 сильное сравнение.
14. Сравнение. 讽喻 иносказательное сравнение.
15. Стилистика фразеологических единиц;
16. Выразительные возможности фразеологизмов в китайском языке;
17. Стилистическая специфика фразеологизмов на примере готовых выражений - *чэньюй*.
18. Стилистическая специфика фразеологизмов на примере народных изречений - *яньюй*;
19. Стилистическая специфика фразеологизмов на примере недоговорок-иносказаний - *сехоуэй*;
20. Стилистические средства фонетики китайского языка;
21. Стилистические средства китайской письменности;
22. Стилистические средства морфологии в китайском языке;
23. Инверсия как средство выражения логического ударения в китайском предложении (эмфаза);
24. Функциональные стили в китайском языке и стилеобразующие факторы;
25. Лексико-фразеологические и грамматические особенности научно-технического стиля.
26. Лексико-фразеологические и грамматические особенности публицистического стиля.
27. Лексико-фразеологические и грамматические особенности официально-делового стиля.
28. Лексико-фразеологические и грамматические особенности разговорного стиля.
29. Лексико-фразеологические и грамматические особенности литературно-художественного стиля речи.
30. Стилистическая специфика риторического вопроса;
31. Синтаксические фигуры речи и композиционные приемы их организации ;
32. Стилистическая специфика ритмической структуры речи в китайском языке;
33. Лексико-фразеологические особенности языка *вэньянь*.

1.2 Темы письменных работ

- 1 Анализ стилистической специфики произведения.... (по выбору обучающегося).
- 2 Анализ стилистической специфики произведений жанра...(по выбору обучающегося).
- 3 Стилистические средства создания юмористического эффекта (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 4 Стилистические средства создания саркастического и/или иронического эффектов (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 5 Стилистические средства создания образа персонажа в художественном произведении на изучаемом языке (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 6 Стилистика говорящих имен (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 7 Стилистическая специфика драматических произведений (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 8 Изобразительно-выразительные возможности фразеологизмов в китайском языке (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 9 Иносказание как стилистический прием.Виды иносказаний.(на примере произведения по выбору обучающегося).
- 10 Стилистические средства фонетики в китайском языке.
- 11 Стилистические средства морфологии в китайском языке.
- 12 Инверсия как средство выражения логического ударения в китайском предложении - эмфаза (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 13 Синтаксические фигуры речи и композиционные приемы их организации (на примере произведения по выбору обучающегося).
- 14 Лексико-фразеологические особенности языка вэньянь.
- 15 Функциональные стили в китайском языке и стилеобразующие факторы.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Контрольная работа	письменно	1-3
2	Кейс-задание	письменно	4-5
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-5

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-5
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-5
Подготовка к экзамену	1-5
Подготовка сообщений, докладов	4-5

Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	1-5
Курсовое проектирование	1-5

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.